

## Porównanie tłumaczeń Daniela 9:24

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|----------|--------------------|--------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | Siedemdziesiąt siódemek* wyznaczono twojemu ludowi i twojemu świętemu miastu,** dla dopełnienia się*** nieprawości i dla przypieczętowania**** grzechów,***** i dla prześlągania***** za winę, i dla wprowadzenia wiecznej sprawiedliwości, i dla przypieczętowania***** widzenia i proroka, i dla namaszczenia miejsca najświętszego.*****[*Siódemki : termin ten odnosi się do tygodnia w: 10 29:27-28; 20 34:22; 30 12:5; 40 28:26; 50 16:9-10; 140 8:13; 300 5:24; 340 10:2-3. Chodziłoby zatem o 490 dni lub lat.][**Lub: nad twoim ludem i nad twoim świętym miastem.][***Lub: dla usunięcia.][****dla przypieczętowania, wg ketiw ולחַתּוּם (ulachtom) od חַתּוּם : dla zakończenia, wg qere ולחַתּוּם (ulehatem), od חַתּוּם-חַתּוּם .][*****grzechów, wg ketiw חַטָּאוֹת (chatta'ot): grzechu, wg qere חַטָּאת (chatta't). Werset ten można by odczytać zatem: dla przypieczętowania (l. zamknięcia) (sprawy) grzechów (l. grzechu).][*****dla prześlągania, ולכַפֵּר (ulechapper), lub: (1) dla przykrycia, por. arab. kpr; (2) dla zmazania, por. ak. kaparu l. kuppuru.][*****Przypieczętowanie może ozn. również potwierdzenie, zob. 110 21:8; 300 32:10, 11, 44.][*****Lub: świętości nad świętościami, świętego świętych.] |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | Siedemdziesiąt tygodni wyznaczono twojemu ludowi i twojemu świętemu miastu, dla dopełnienia się nieprawości, dla rozprawienia się z grzechem, dla prześlągania za winę, dla wprowadzenia wiecznej sprawiedliwości, dla potwierdzenia widzenia i proroka i dla namaszczenia miejsca najświętszego.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Siedemdziesiąt tygodni wyznaczono nad twoim ludem i twoim świętym miastem na zakończenie przestępstwa, na zgładzenie grzechów i na prześląganie za nieprawość, na wprowadzenie wiecznej sprawiedliwości, na opieczęrowanie widzenia i prorocstwa oraz na namaszczenie Najświętszego.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | Siedemdziesiąt tego dnia zamierzono ludowi twemu i miastu twemu świętemu na zniesienie przestępstwa, i na zagładzenie grzechów i na oczyszczenie nieprawości, i na przywiedzenie sprawiedliwości wiecznej, i na zapieczęrowanie widzenia i prorocstwa, a na pomazanie Świętego świętych.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | Siedemdziesiąt tegodni ukrócone są na lud twój i na miasto święte twoje, aby się dokonało przestępstwo, a grzech, aby wziął koniec a żeby nieprawość była zgładzona, a przywiedziona sprawiedliwość wieczna i aby się spełniło widzenie i prorocstwo, a był pomazany święty świętych.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | Ustalono siedemdziesiąt tygodni nad twoim narodem i twoim świętym miastem, by położyć kres nieprawości,                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | grzech obłożyć pieczęcią i odpokutować występki, a wprowadzić wieczną sprawiedliwość, przypieczętować widzenie i proroka i namaścić Święte świętych.                                                                                                                                 |
| BW      | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Siedemdziesiąt tygodni wyznaczono twojemu ludowi i twojemu miastu świętemu, aż dopełni się zbrodnia, przypieczętowany będzie grzech i zmazana wina, i przywrócona będzie wieczna sprawiedliwość, i potwierdzi się, widzenie i prorok i Najświętsze będzie namaszczone.               |
| EKU'18  | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Siedemdziesiąt tygodni wyznaczono twojemu narodowi i twojemu świętemu miastu, by ustało przestępstwo i zaniechano grzechu, by dokonano przebłagania za winę i zaprowadzono wieczną sprawiedliwość, jak również, by uznano widzenie i proroka oraz namaszczone Miejsce Najświętsze.   |
| PAU     | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Nad twoim ludem i nad Miastem Świętym ustalono siedemdziesiąt tygodni, by nieprawość doszła do swojego kresu, by grzech opieczętować, by odpokutować występki i zaprowadzić wieczną sprawiedliwość, by opieczętować widzenie i proroka, by namaścić świętego nad świętymi.           |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Siedemdziesiąt tygodni jest postanowione, gdy chodzi o twój naród i twoje miasto święte, aby zakończyć nieprawość, położyć pieczęć na przestępstwie, odpuścić grzech, wprowadzić wieczną sprawiedliwość, opieczętować widzenie i proroka oraz namaścić Święte Świętych.              |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сімдесять тижнів постановлено над твоїм народом і над твоїм святим містом, щоб завершити гріх і запечатати гріх і усунути беззаконня і надолужити неправедності і привести вічну праведність і запечатати видіння і пророка і помазати святе святих.                                 |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Siedemdziesiąt będących po siedem wyznaczono twojemu ludowi i twemu świętemu miastu na skończenie przestępstwa, zgładzenie grzechów, oczyszczenie nieprawości, nadejście wiecznej sprawiedliwości, na zapieczętowanie widzenia oraz proroctwa i namaszczenie Świętego świętych.      |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | ”Siedemdziesiąt tygodni ustalono dla twego ludu i dla twego świętego miasta, aby położyć kres występkowi i zgładzić grzech, i dokonać przebłagania za przewinienie, i wprowadzić prawość po czasy niezmierzone, i opatrzyć pieczęcią wizję oraz proroka, i namaścić Święte Świętych. |